

HISTÓRIA DA GUERRA DO PELOPONESO

Livro I

Tucídides

Tradução e apresentação
ANNA LIA AMARAL DE ALMEIDA PRADO
Texto grego estabelecido por
JACQUELINE DE ROMILLY

Martins Fontes
São Paulo 1999

A

I. Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων ὥς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθὺς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ὅρων ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοοῦμενον. 2 Κίνησις γὰρ αὕτη δὴ μεγίστη τοῖς Ἑλλήσιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὥς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλείστον ἀνθρώπων.

Τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἐπὶ παλαιότερα σαφῶς μὲν εὐρεῖν διὰ χρόνου πληθὺς ἀδύνατον ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὧν ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεύσαι ξυμβαίνει, οὐ μέγала νομίζω γενέσθαι οὔτε κατὰ τοὺς πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.

II. Φαίνεται γὰρ ἡ νῦν Ἑλλὰς καλουμένη οὐ πάλα βεβαίως οἰκουμένη, ἀλλὰ μεταναστάσεις τε οὔσαι τὰ πρότερα καὶ ῥαδίως ἑκαστοὶ τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες, βιαζόμενοι ὑπὸ τινων αἰεὶ πλειόνων. 2 Τῆς γὰρ ἐμπορίας οὐκ οὔσης οὐδ' ἐπιμειγνύντες ἀδεῶς ἀλλήλοις οὔτε κατὰ γῆν οὔτε διὰ θαλάσσης, νεμόμενοί τε τὰ ἑαυτῶν ἑκαστοὶ ὅσον ἀπόξῃν καὶ περιουσίαν χρημάτων οὐκ ἔχοντες οὔδὲ

LIVRO I

[Prefácio]

I. Tucídides de Atenas¹ escreveu a guerra dos peloponésios e atenienses², como a fizeram uns contra os outros. Começou a narração logo a partir da eclosão da guerra, tendo prognosticado que ela haveria de ganhar grandes proporções e que seria mais digna de menção do que as já travadas, porque verificava que, ao entrar em luta, uns e outros estavam no auge de todos os seus recursos e porque via o restante do povo helênico³ enfileirando-se de um e outro lado, uns imediatamente, outros pelo menos em projeto. 2. Esta comoção⁴ foi a maior para os helenos e para uma parcela dos povos bárbaros⁵ e, pode-se mesmo dizer, atingiu a maior parte da humanidade.

De fato, os acontecimentos anteriores e os mais antigos ainda, dado o recuo do tempo, era-me impossível estabelecê-los com clareza, mas, pelos indícios⁶, a partir dos quais, num exame de longo alcance, cheguei a uma convicção, julgo que não foram importantes, nem quanto às guerras nem quanto ao mais.

II. Vemos que a região hoje denominada Hélada não tinha outrora população estável; ao contrário, nos primeiros tempos havia migrações e, com facilidade, cada povo deixava suas terras, sob pressão de outros cada vez mais numerosos. 2. Não havia comércio e o contacto entre eles não se fazia sem temor, quer por terra, quer por mar, tirando cada qual de sua terra o suficiente para viver; não tinham reserva de bens

γὴν φυτεύοντες, ἄδηνον δὲν ὅποτε τις ἐπελθὼν, καὶ ἀτειχίσ-
των ἅμα ὄντων, ἄλλος ἀφαιρήσεται, τῆς τε καθ' ἡμέραν
ἀναγκαίου τροφῆς πανταχοῦ ἂν ἡγούμενοι ἐπικρατεῖν
οὐ χαλεπῶς ἀπανίσταντο, καὶ δι' αὐτὸ οὔτε μεγέθει πόλεων
ἴσχυον οὔτε τῇ ἄλλῃ παρασκευῇ. 3 Μάλιστα δὲ τῆς
γῆς ἡ ἀρίστη αἰεὶ τὰς μεταβολὰς τῶν οἰκητῶρων εἶχεν,
ἥ τε νῦν Θεσσαλία καλουμένη καὶ Βοιωτία Πελοποννήσου
τε τὰ πολλὰ πλὴν Ἀρκαδίας τῆς τε ἄλλης ὅσα ἦν κρά-
τιστα. 4 Διὰ γὰρ ἀρετὴν γῆς αἶ τε δυνάμεις τισι μείζους
ἐγγιγνόμεναι στάσεις ἐνεποιοῦν ἐξ ὧν ἐφθεύροντο, καὶ
ἅμα ὑπὸ ἀλλοφύλων μᾶλλον ἐπεβουλεύοντο. 5 Τὴν γοῦν
'Αττικὴν ἐκ τοῦ ἐπὶ πλείστον διὰ τὸ λεπτόγεων ἀστα-
σίαστον οὖσαν ἄνθρωποι ὥκουν οἱ αὐτοὶ αἰεὶ. 6 Καὶ
παράδειγμα τὸδε τοῦ λόγου οὐκ ἐλάχιστόν ἐστι διὰ τὰς
μετοικήσεις τὰ ἄλλα μὴ ὁμοίως αὐξηθῆναι· ἐκ γὰρ τῆς
ἄλλης Ἑλλάδος οἱ πολέμῳ ἢ στάσει ἐκπίπτοντες παρ'
'Αθηναίους οἱ δυνατώτατοι ὥς βέβαιον δὲ ἀνεχώρουν,
καὶ πολῖται γινόμενοι εὐθύς ἀπὸ παλαιοῦ μείζω ἐτι
ἐποίησαν πλήθει ἀνθρώπων τὴν πόλιν, ὥστε καὶ ἐς Ἰωνίαν
ὑστερον ὥς οὐχ ἱκανῆς οὐσης τῆς Ἀττικῆς ἀποικίας
ἐξέπεμψαν.

III. Δηλοῖ δέ μοι καὶ τὸδε τῶν παλαιῶν ἀσθένειαν οὐχ
ἥκιστα· πρὸ γὰρ τῶν Τρωικῶν οὐδὲν φαίνεται πρότερον
κοινῇ ἐργασαμένη ἡ Ἑλλάς· 2 δοκεῖ δέ μοι, οὐδὲ
τοῦνομα τοῦτο ξύμπασά πω εἶχεν, ἀλλὰ τὰ μὲν πρὸ
'Ελληνος τοῦ Δευκαλίωνος καὶ πάνυ οὐδὲ εἶναι ἡ ἐπί-
κλησις αὕτη, κατὰ ἔθνη δὲ ἄλλα τε καὶ τὸ Πελασγικὸν
ἐπὶ πλείστον ἀφ' ἑαυτῶν τὴν ἐπωνυμίαν παρέχεσθαι,
'Ελληνος δὲ καὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἐν τῇ Φθιώτιδι ἰσχυ-
σάντων, καὶ ἐπαγομένων αὐτοὺς ἐπ' ὠφέλια ἐς τὰς ἄλλας

nem plantavam a terra, já que não sabiam em que momento num ataque – eles também não tinham muralhas – um outro dela os privaria e, julgando que, em qualquer lugar, haveriam de conseguir o necessário alimento de cada dia, sem dificuldade emigravam. Por isso, não se impunham pela importância de suas cidades nem por outro recurso qualquer⁷. 3. Principalmente a melhor terra mudava sempre de população: a atual Tessália, a Beócia, a maior parte do Peloponeso, menos a Arcádia, e todas as outras regiões que eram mais férteis. 4. Graças às qualidades da terra, certos povos tinham seus recursos aumentados e disso resultavam lutas internas que os arruinavam e, ao mesmo tempo, eles eram os mais visados pelos povos de outras estirpes. 5. A Ática, em todo caso, desde a mais remota Antiguidade, por causa da aridez do solo, não era perturbada por disputas e habitaram-na sempre os mesmos homens. Eis um exemplo significativo de minha afirmação de que, por causa das migrações, o resto da Hélada não se desenvolveu do mesmo modo: quando eram banidos de outras partes da Hélada em virtude de guerra ou luta interna, os mais poderosos refugiavam-se em Atenas como em um lugar estável; imediatamente tornavam-se cidadãos⁸ e, desde a Antiguidade, aumentaram ainda mais a população da cidade a ponto de enviarem posteriormente colônias para a Jônia, já que a Ática não mais era suficiente⁹.

III. Isto, para mim, também é um indício não desprezível da fraqueza dos antigos: antes da guerra de Tróia, não vemos nenhuma realização comum da Hélada. 2. Ao que me parece, em ocasião alguma, toda ela tinha esse nome; ao contrário, antes de Hélen¹⁰, filho de Deucalião, também não existia essa denominação e cada povo, sobretudo os pelasgos¹¹, emprestava o nome que tinha a uma grande extensão. E, quando Hélen e seus filhos vieram a ter força na Ftiótida, foram chamados em socorro de outros povos

πόλεις, καθ' ἐκάστους μὲν ἥδη τῇ ὁμίλῃ μάλλον καλεῖσθαι Ἑλληνας, οὐ μέντοι πολλοῦ γε χρόνου ἐδύνατο καὶ ἄπαν ἐκνηῆσαι. 3 Τεκμηριοῖ δὲ μάλιστα Ὅμηρος. Πολλῷ γὰρ ὕστερον ἔτι καὶ τῶν Τρωικῶν γενόμενος οὐδαμοῦ τοὺς ξύμπαντας ὠνόμασεν οὐδ' ἄλλους ἢ τοὺς μετὰ Ἀχιλλέως ἐκ τῆς Φθιώτιδος, ὅπερ καὶ πρότεροι Ἑλληνες ἦσαν, Δαναοὺς δὲ ἐν τοῖς ἔπεισι καὶ Ἀργεῖους καὶ Ἀχαιοὺς ἀνακαλεῖ. Οὐ μὴν οὐδὲ βαρβάρους εἶρηκε διὰ τὸ μηδὲ Ἑλληνάς πω, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, ἀντίπαλον ἐς ἐν ὄνομα ἀποκεκρισθαι. 4 Οἱ δ' οὖν ὥς ἕκαστοι Ἑλλήνες κατὰ πόλεις τε ὅσοι ἀλλήλων ξυνέσαν καὶ ξύμπαντες ὕστερον κληθέντες οὐδὲν πρὸ τῶν Τρωικῶν δι' ἀσθένειαν καὶ ἀμειξίαν ἀλλήλων ἀθρόοι ἔπραξαν. 5 Ἀλλὰ καὶ ταύτην τὴν στρατείαν θαλάσση ἤδη πλείω χρώμενοι ξυνήλθον.

IV. Μίνως γὰρ παλαιάτατος ὢν ἀκοῇ ἴσμεν ναυτικὸν ἐκτίσασα καὶ τῆς νῦν Ἑλληνικῆς θαλάσσης ἐπὶ πλεῖστον ἐκράτησε καὶ τῶν Κυκλάδων νήσων ἤρξε τε καὶ οἰκιστὴς πρῶτος τῶν πλείστων ἐγένετο, Κῶρας ἐξέλασας καὶ τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας ἡγεμόνας ἐγκαταστήσας· τό τε ληστικόν, ὥς εἰκός, καθήρει ἐκ τῆς θαλάσσης ἐφ' ὅσον ἐδύνατο, τοῦ τὰς προσόδους μάλλον ἵεναι αὐτῷ.

V. Οἱ γὰρ Ἑλληνες τὸ πάλοι καὶ τῶν βαρβάρων οἱ τε ἐν τῇ ἡπείρῳ παραθαλάσσιοι καὶ ὅσοι νήσους εἶχον, ἐπειδὴ ἤρξαντο μάλλον περαιουῖσθαι ναυσὶν ἐπ' ἀλλήλους, ἐπράποντο πρὸς ληστείαν, ἡγουμένων ἀνδρῶν οὐ τῶν ἀδυνατωτάτων κέρδους τοῦ σφετέρου αὐτῶν ἕνεκα καὶ τοῖς ἀσθενέσι τροφῆς, καὶ προσπίπτοντες πόλεσιν

que, uns após outros, graças a esse contacto, passaram a ser chamados de helenos¹², nome que, todavia, durante muito tempo, não conseguiu prevalecer sobre todos. 3. Quem melhor comprova isso é Homero: ele, que viveu já muito tempo depois da Guerra de Tróia, em nenhuma passagem deu esse nome à totalidade, nem a outros senão aos companheiros de Aquiles, originários da Ftiótida, que justamente foram os primeiros helenos, mas, no seu poema, emprega os nomes de dânaos, argívos e aqueus. Tampouco falou de bárbaros, porque, parece-me, os helenos não se distinguiram por uma denominação geral equivalente. 4. Mas os que foram chamados helenos, primeiro separadamente, cidade por cidade – todos quantos se entendiam mutuamente –, e depois como conjunto, antes da guerra de Tróia, por fraqueza e ausência de relações, nada realizaram como unidade. 5. E essa expedição, eles a constituíram quando já tinham maior prática do mar.

IV. Minos¹³ foi, dentre os homens que conhecemos pela tradição, o que mais cedo adquiriu uma frota e dominou a maior extensão do mar que hoje se chama Helênico; exerceu a hegemonia sobre as ilhas Cícladas e foi quem primeiro instalou¹⁴ a maioria das colônias, depois de expulsar os cários e de entregar a chefia a seus filhos. E quanto à pirataria, como era natural, ele procurava na medida de suas forças eliminá-la do mar para aumentar seus lucros.

V. Outrora, os helenos e os povos bárbaros que habitavam o litoral do continente e as ilhas, desde que com seus navios começaram a estabelecer comunicações mais frequentes, entregaram-se à pirataria, sob o comando de homens de não pequeno poder que assim agiam procurando lucro para si e alimentação para os fracos. Atacando populações

ἀτειχίστοις καὶ κατὰ κώμας οἰκουμένοις ἤρπαζον καὶ τὸν πλείστον τοῦ βίου ἐντεῦθεν ἐποιοῦντο, οὐκ ἔχοντός πω αἰσχύνῃν τούτου τοῦ ἔργου, φέροντος δέ τι καὶ δόξης μάλλον. 2 δηλοῦσι δὲ τῶν τε ἡπειρωτῶν τινες ἔτι καὶ νῦν, οἷς κόσμος καλῶς τοῦτο δρᾶν, καὶ οἱ παλαιοὶ τῶν ποιητῶν τὰς πύστεις τῶν καταπλεόντων πανταχοῦ ὁμοίως ἐρωτῶντες εἰ λησταὶ εἰσιν, ὡς οὔτε ὦν πυνθάνονται ἀπαξιούντων τὸ ἔργον, οἷς τε ἐπιμελὲς εἴη εἰδέναι οὐκ ὀνειδιζόντων. 3 Ἐλήζοντο δὲ καὶ κατ' ἡπειρον ἀλλήλους. Καὶ μέχρι τοῦδε πολλὰ τῆς Ἑλλάδος τῷ παλαιῷ τρόπῳ νέμεται περὶ τε Λοκροῦς τοὺς Ὀζόλας καὶ Αἰτωλοῦς καὶ Ἀκαρνανῶν καὶ τὴν ταύτην ἡπειρον· τό τε σιδηροφορεῖσθαι τούτοις τοῖς ἡπειρώταις ἀπὸ τῆς παλαιᾶς ληστείας ἐμμεμένηκεν. VI. Πᾶσα γὰρ ἡ Ἑλλὰς ἐσιδηροφόρει διὰ τὰς ἀφάρκτους τε οἰκῆσεις καὶ οὐκ ἀσφαλεῖς παρ' ἀλλήλους ἐφόδους, καὶ ξυνήθη τὴν δίαitan μεθ' ὅπλων ἐποιήσαντο ὥσπερ οἱ βάρβαροι. 2 Σημεῖον δ' ἐστὶ ταῦτα τῆς Ἑλλάδος ἔτι οὕτω νεμόμενα τῶν ποτε καὶ ἐς πάντας ὁμοίων διατημάτων. 3 Ἐν τοῖς πρώτοις δὲ Ἀθηναῖοι τὸν τε σίδηρον κατέθεντο καὶ ἀναιμένη τῇ διαίτῃ ἐς τὸ τρυφερώτερον μετέστησαν. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτοῖς τῶν εὐδαιμόνων διὰ τὸ ἀβροδίατον οὐ πολὺς χρόνος ἐπειδὴ χιτῶνάς τε λινοὺς ἐπαύσαντο φοροῦντες καὶ χρυσῶν τεττίγων ἐνέρσει κρωβύλον ἀναδούμενοι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τριχῶν· ἀφ' οὗ καὶ ἰώνων τοὺς πρεσβυτέρους κατὰ τὸ ξυγγενὲς ἐπὶ πολὺ αὕτη ἡ σκευὴ κατέσχεν. 4 Μετρία δ' αὐ ἐσθῆτι καὶ ἐς τὸν νῦν τρόπον πρώτοι Λακεδαιμόνιοι ἐχρήσαντο καὶ ἐς τὰ ἄλλα πρὸς τοὺς πολλοὺς οἱ τὰ μείζω κεκτημένοι ἰσοδίατοι μάλιστα κατέστησαν. 5 Ἐγυμνώθησαν τε πρῶ-

desguarnecidas que habitavam aldeias¹⁵, pilhavam-nas e daí conseguiam o principal de sua subsistência, sem que tivessem vergonha dessa atividade, dela tirando ao contrário motivo de glória. 2. Provam-no alguns povos do continente que têm ainda hoje como ponto de honra exercer essa atividade com êxito, bem como os poetas antigos que, em muitas passagens¹⁶, dirigem a mesma pergunta aos que desembarcam, indagando se são piratas, como se nem os interrogados viessem a negar o fato nem os que procuravam informação os censurassem. 3. Também no continente exerciam a pilhagem uns contra os outros e, até agora, em grande parte da Hélada, entre os lócrios ózolas, os etólios, os acarnianos e as populações continentais estabelecidas nessa região, vive-se de acordo com esse costume antigo. O porte de armas entre esses povos continentais é uma sobrevivência da antiga pirataria. VI. Toda a Hélada andava armada, por falta de proteção das casas e pela insegurança das vias de comunicação, e, entre seus habitantes, tornou-se constante o hábito de viver em armas como os bárbaros. 2. E as regiões da Hélada onde ainda se vive assim são testemunho do regime de vida nessa época igual para todos. 3. Entre esses povos, os atenienses foram os primeiros que abandonaram o uso das armas e sob um regime menos rígido¹⁷ passaram a viver mais requintadamente. E entre eles não faz muito tempo que, em virtude de costumes afinados, as pessoas mais idosas das classes abastadas deixaram de usar longas túnicas de linho¹⁸ e de atar o “crôbilo”¹⁹ dos cabelos, inserindo “cigarra”²⁰ de ouro. E por isso que também entre os jônios, seus parentes, os mais idosos conservaram por muito tempo essa moda. 4. Em compensação, os lacedemônios foram os primeiros a usar roupas simples de acordo com a moda atual e, quanto ao mais, os mais abastados estabeleceram um regime de maior igualdade com a massa do povo. 5. Foram também os primeiros

τοι καὶ ἐς τὸ φανερόν ἀποδόντες λίπα μετὰ τοῦ γυμνάζεσθαι ἡλείψαντο. Τὸ δὲ πάλαι καὶ ἐν τῷ Ὀλυμπικῷ ἀγῶνι διαζώματα ἔχοντες περὶ τὰ αἰδοῖα οἱ ἄθληται ἡγωνίζοντο, καὶ οὐ πολλὰ ἔτι ἐπειδὴ πέπαινανται· ἔτι δὲ καὶ ἐν τοῖς βαρβάροις ἔστιν οἷς νῦν, καὶ μάλιστα τοῖς Ἀσιανοῖς, πυγμῆς καὶ πάλης ἄθλα τίθεται, καὶ διεξωμένον τοῦτο δρῶσιν. 6 Πολλὰ δ' ἂν καὶ ἄλλα τις ἀποδείξειε τὸ παλαιὸν Ἑλληνικὸν ὁμοίотροπα τῷ νῦν βαρβαρικῷ διαιτώμενον. VII. Τῶν δὲ πόλεων ὅσαι μὲν νεώτατα ὤκισθησαν καὶ ἤδη πλωμοτέρων ὄντων περιουσίας μᾶλλον ἔχουσαι χρημάτων, ἐπ' αὐτοῖς τοῖς αἰγυλοῖς τεύχεσιν ἐκτίζοντο καὶ τοὺς ἰσθμοὺς ἀπελάμβανον ἐμπορίας τε ἔνεκα καὶ τῆς πρὸς τοὺς προσοίκους ἔκαστοι ἰσχύος· αἱ δὲ παλαιαὶ διὰ τὴν ληστείαν ἐπὶ πολὺ ἀντίσχευον ἀπὸ θαλάσσης μᾶλλον ὤκισθησαν, αἱ τε ἐν ταῖς νήσοις καὶ ἐν ταῖς ἡπείροις (ἔφερον γὰρ ἀλλήλους τε καὶ τῶν ἄλλων ὅσοι ὄντες οὐ θαλάσσοις κάτω ἔκουν), καὶ μέχρι τοῦδε ἔτι ἀνωκισμένοι εἰσιν. VIII. Καὶ οὐχ ἦσαν λησταὶ ἦσαν οἱ νησιῶται, Κᾱρές τε ὄντες καὶ Φοίνικες. Οὔτοι γὰρ δὴ τὰς πλείστας τῶν νήσων ἔκρησαν. Μαρτύριον δέ· Δήλου γὰρ καθαιρομένης ὑπὸ Ἀθηναίων ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ καὶ τῶν θηκῶν ἀναιρεθειῶν, ὅσαι ἦσαν τῶν τεθνεώτων ἐν τῇ νήσῳ, ὑπὲρ ἧμισυ Κᾱρες ἐφάνησαν, γνωσθέντες τῇ τε σκευῇ τῶν ὀπλῶν ξυνεθαμμένη καὶ τῷ τρόπῳ ᾧ νῦν ἔτι θάπτουσιν. 2 Καταστάντος δὲ τοῦ Μίνω ναυτικοῦ πλωμώτερα ἐγένετο παρ' ἀλλήλους (οἱ γὰρ ἐκ τῶν νήσων κακοῦργοι ἀνέστησαν ὑπ' αὐτοῦ, ὅτε περ καὶ τὰς πολλὰς αὐτῶν κατῴκιζε), 3 καὶ οἱ παρὰ βέλασσαν ἄνθρωποι μᾶλλον ἤδη τὴν κτῆσιν τῶν χρη-

que se apresentaram nus e que, despidendo-se em público, se ungeram com óleo nas competições esportivas. Outrora, até nos jogos olímpicos os atletas lutavam com uma faixa²¹ cobrindo-lhes o sexo e não faz muito tempo que deixaram de fazê-lo. E mesmo agora entre certos povos bárbaros, principalmente entre os asiáticos, há competições de pugilato e de luta²² e eles as disputam cingidos²³. Em muitos outros pontos poderia-se apontar semelhança entre o antigo regime de vida dos helenos e dos povos bárbaros de hoje. VII. Quanto às cidades, as que foram fundadas mais recentemente²⁴ e as que, já com a maior facilidade de navegação, tinham maiores reservas de dinheiro, eram construídas com muralhas no próprio litoral e ocupavam istmos em vista do comércio e da influência que cada uma delas poderia exercer sobre os vizinhos. As antigas²⁵, porém, dada a pirataria que em geral persistia, foram construídas de preferência longe do mar, quer as das ilhas, quer as do continente (roubavam uns dos outros e também de todos os que, não sendo marítimos, habitavam o litoral), e até hoje essas populações habitam o interior. VIII. E principalmente eram piratas os ilhéus, cários e fenícios, pois foram eles que povoaram a maior parte das ilhas. Eis uma prova: durante a purificação de Delos²⁶ que os atenienses fizeram durante esta guerra²⁷, quando foram desenterradas todas as urnas funerárias existentes na ilha, viu-se que mais da metade eram cárias. Foram assim identificadas pelo aspecto das armas enterradas com o morto²⁸ e pela maneira de sepultar que é a mesma que usam ainda hoje. 2. Depois que Minos constituiu sua frota, a navegação trouxe maior contacto entre os povos (ele expulsou das ilhas os malfeteiros à medida que colonizava a maior parte deles). 3. E então os habitantes do litoral, desenvolvendo a aquisição de bens,

μάτων ποιούμενοι βεβαιότερον ὦκουν, καί τινες καί τεῖχη περιεβάλλοντο ὥς πλουσιώτεροι ἑαυτῶν γιγνόμενοι· ἐφιέμενοι γάρ τῶν κερδῶν οἷ τε ἥσσους ὑπέμενον τὴν τῶν κρεισσόνων δουλείαν, οἷ τε δυνατώτεροι περιουσίας ἔχοντες προσεποιούντο ὑπὲρκούς τὰς ἐλάσσους πόλεις. 4 Καὶ ἐν τούτῳ τῷ τρόπῳ μάλ' ὄν ἦδη ὄντες ὕστερον χρόνῳ ἐπὶ Τροίαν ἐστράτευσαν.

IX. Ἀγαμέμνων τέ μοι δοκεῖ· τότε δυνάμει προύχων καὶ οὐ τοσοῦτον τοῖς Τυνδάρεω ὅροις κατειλημμένους τοὺς Ἑλένης μνηστήρας ἄγων τὸν στόλον ἀγεῖραι. 2 Λέγουσι δὲ καὶ οἱ τὰ σαφέστατα Πελοποννησίων μνήμη παρὰ τῶν πρότερον δεδεγμένοι Πέλοπά τε πρώτων πλήθει χρημάτων, ἃ ἦλθεν ἐκ τῆς Ἀσίας ἔχων ἐς ἀνθρώπους ἀπόρους, δυνάμιν περιποιησάμενον τὴν ἐπωνυμίαν τῆς χώρας ἔπηλυν ὄντα ὁμως σχεῖν, καὶ ὕστερον τοῖς ἐκγόνοις ἔτι μείζω ξυνενεχθῆναι, Εὐρυσθέως μὲν ἐν τῇ Ἀττικῇ ὑπὸ Ἡρακλείδων ἀποθανόντος, Ἀτρέως δὲ μητρὸς ἀδελφοῦ ὄντος αὐτῷ καὶ ἐπιτρέψαντος Εὐρυσθέως, ὅτ' ἐστράτευε, Μυκῆνας τε καὶ τὴν ἀρχὴν κατὰ τὸ οἰκεῖον Ἀτρεῖ (τυχάμεν δὲ αὐτὸν φεύγοντα τὸν πατέρα διὰ τὸν Χρυσίππου θάνατον), καὶ ὥς οὐκέτι ἀνεχώρησεν Εὐρυσθέης, βουλομένων καὶ τῶν Μυκηναίων φόβῳ τῶν Ἡρακλείδων καὶ ἅμα δυνατὸν δοκούντα εἶναι καὶ τὸ πλήθος τεθераπευκότα τῶν Μυκηναίων τε καὶ ὅσων Εὐρυσθέης ἦρχε τὴν βασιλείαν Ἀτρεά παραλαβεῖν καὶ τῶν Περσειδῶν τοὺς Πελοπίδας μείζους καταστήναι. 3 Ἄ μοι δοκεῖ Ἀγαμέμνων παραλαβὼν καὶ ναυτικῷ τε ἅμα ἐπὶ πλέον τῶν ἄλλων ἰσχύσας τὴν στρατείαν οὐ χάριτι τὸ πλέον ἢ φόβῳ ξυναγαγὼν ποιήσασθαι. Φαίνεται γὰρ ναυσί τε πλείεστα αὐτὸς

viviam com maior estabilidade e alguns até mesmo cercavam-se de muralhas porque se tornavam mais ricos. Também os fracos, visando ao lucro, sofriam a escravidão dos mais fortes, enquanto os mais poderosos, tendo reservas, submetiam as cidades menores. E quando essa situação já era mais definida, algum tempo depois, eles fizeram a expedição contra Tróia.

IX. Agamêmão, segundo me parece, conseguiu reunir sua frota porque superava os contemporâneos em poder e não tanto porque chefiava os pretendentes de Helena ligados pelos juramentos a Tíndaro²⁹. 2. E dizem os que têm os dados mais claros relativos aos peloponésios, recebidos da tradição das gerações anteriores, que em primeiro lugar Pélops³⁰, com grande número de riquezas com que veio da Ásia para um meio sem recursos, conseguiu tal força que deu seu nome à região, apesar de ser um forasteiro; e depois seus descendentes alcançaram influência maior ainda: Euristeu³¹ foi morto na Ática pelos Heráclidas e, sendo Atreu irmão de sua mãe, Euristeu, quando partiu em campanha, em virtude do parentesco entregou-lhes Micenas e o império (Atreu fora banido pelo pai por causa da morte de Crisipo³²) e, como Euristeu não mais regressou, Atreu, por vontade dos micênios, que temiam os Heráclidas e, ao mesmo tempo, porque parecia ser poderoso e tinha serviços prestados ao povo, reinou sobre todos os que haviam estado submissos a Euristeu. Assim os Pelópidas se tornaram mais fortes que os Persidas. 3. Parece-me que Agamêmão, tendo recebido essa herança e tendo-se tornado mais forte que os outros por causa de sua frota, não tanto por simpatia quanto por temor, reuniu e realizou sua expedição. Vemos que ele partiu com o maior número

ἀφικόμενος καὶ Ἀρκάσι προσπαρασχών, ὡς Ὅμηρος τοῦτο δεδήλωκεν, εἴ τῳ ἱκανὸς τεκμηριώσαι. 4 Καὶ ἐν τοῦ σκήπτρου ἄμα τῇ παραδόσει εἴρηκεν αὐτὸν « πολλῇσι νήσοισι καὶ Ἀργεῖ παντὶ ἀνάσσειν »· οὐκ ἂν οὖν νήσων ἔξω τῶν περιουκίδων (αὐταὶ δὲ οὐκ ἂν πολλαὶ εἴεν) ἡπειρώτης ὦν ἐκράτει, εἰ μὴ τι καὶ ναυτικὸν εἶχεν. 5 Εἰκάξεν δὲ χρὴ καὶ ταύτῃ τῇ στρατείᾳ ὅλα ἦν τὰ πρὸ αὐτῆς.

X. Καὶ ὅτι μὲν Μυκῆναι μικρὸν ἦν, ἣ εἴ τι τῶν τότε πόλισμα νῦν μὴ ἀξιώχρεων δοκεῖ εἶναι, οὐκ ἀκριβεῖς ἂν τις σημειῶ χρώμενος ἀπιστοίῃ μὴ γενέσθαι τὸν στόλον τοσούτον ὅσον οἷ τε ποιηταὶ εἰρήκασιν καὶ ὁ λόγος κατέχει. 2 Λακεδαιμονίων γὰρ εἰ ἡ πόλις ἐρημωθείη, λειφθείη δὲ τὰ τε ἱερὰ καὶ τῆς κατασκευῆς τὰ ἐδάφη, πολλὴν ἂν οἶμαι ἀπιστίαν τῆς δυνάμεως προελθόντος πολλοῦ χρόνου τοῖς ἔπειτα πρὸς τὸ κλέος αὐτῶν εἶναι (καίτοι Πελοποννήσου τῶν πέντε τὰς δύο μοῖρας νέμονται τῆς τε ξυμπάσης ἡγούνται καὶ τῶν ἔξω ξυμμάχων πολλῶν· ὅμως δέ, οὔτε ξυνοικισθείσης πόλεως οὔτε ἱεροῦ καὶ κατασκευαῖς πολυτελεῖς χρησαμένης, κατὰ κόμας δὲ τῷ παλαιῷ τῆς Ἑλλάδος τρόπῳ οἰκισθείσης, φαίνοιτ' ἂν ὑποδεεστέρα), Ἀθηναίων δὲ τὸ αὐτὸ τοῦτο παθόντων διπλασίαν ἂν τὴν δύναμιν εἰκάζεσθαι ἀπὸ τῆς φανεράς ὄψεως τῆς πόλεως ἣ ἔστιν. 3 Οὐκ οὖν ἀπιστεῖν εἰκὸς οὐδὲ τὰς ὄψεις τῶν πόλεων μάλ' ὅσον σκοπεῖν ἢ τὰς δυνάμεις, νομίζειν δὲ τὴν στρατείαν ἐκείνην μεγίστην μὲν γενέσθαι τῶν πρὸ αὐτῆς, λειπομένην δὲ τῶν νῦν, τῇ Ὁμήρου αὐ ποιήσει εἴ τι χρὴ κἀνταῦθα πιστεύειν, ἦν εἰκὸς ἐπὶ τὸ μείζον μὲν ποιητὴν ὄντα κοσμήσαι, ὅμως δὲ φαίνεται καὶ οὕτως ἐνδεεστέρα. 4 Πεποίηκε γὰρ χιλίων καὶ διακοσίων νεῶν τὰς μὲν Βοιωτῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἀνδρῶν, τὰς δὲ Φιλοκτῆτου πεντήκοντα, δηλῶν, ὡς ἑμοὶ δοκεῖ, τὰς μεγίστας καὶ ἐλαχίστας· ἄλλων

de navios e os forneceu aos arcádios, como nos indica Homero³³, se é que para alguém o seu testemunho é suficiente. 4. Quando se refere à transmissão do cetro³⁴, diz que ele “reinava sobre muitas ilhas e sobre toda Argos”³⁵. Ora, sendo um continental, não reinaria sobre ilhas que não fossem as circunvizinhas (e essas não seriam mencionadas como numerosas), se não tivessem também uma frota. Mas é por essa expedição que se deve imaginar a natureza das anteriores.

X. E se Micenas era um pequeno núcleo ou se alguma cidade de então parece hoje sem importância, isso não seria índice seguro para alguém duvidar de que a expedição fosse tão poderosa como os poetas dizem e a tradição assegura. 2. Se a cidade dos lacedemônios fosse devastada e subsistissem apenas os seus templos e as fundações dos edifícios³⁶, passado bastante tempo, muita dúvida, penso eu, teriam os pósteros sobre a glória dos lacedemônios (todavia, ocupam eles dois quintos do Peloponeso e mantêm a hegemonia sobre toda a península e sobre numerosos aliados do exterior; seja como for, não sendo cidade centralizada, não possuindo templos e edifícios suntuosos, mas sendo composta de aldeias à antiga maneira da Hélada, ela pareceria muito inferior); se fossem, porém, os atenienses que sofressem a mesma sorte, pelo aspecto exterior da cidade, ser-lhes-ia atribuído um poderio equivalente ao dobro do que realmente têm. 3. Não é, portanto, razoável ter dúvidas a esse respeito nem levar mais em conta o aspecto das cidades em seu poderio, mas considerar que, se aquela expedição é a mais importante dentre todas as anteriores, é inferior, entretanto, às de hoje³⁷, caso se deva aqui também dar algum crédito à poesia de Homero que, sendo poeta, naturalmente a embelezou para engrandecê-la, embora mesmo assim ela pareça mais pobre. 4. Ele, na tripulação total dos mil e duzentos navios, faz figurar cento e vinte homens nos navios dos beócios³⁸ e cinquenta nos navios de Filoctetes³⁹, indicando, penso eu, os maiores e os menores.

γούν μεγέθους περί εν νέων καταλόγῳ οὐκ ἐμνήσθη. Αὐτε-
ρέται δέ οἱ ἦσαν καὶ μάχιμοι πάντες, ἐν ταῖς Φιλοκρήτου
ναυσὶ δεδήλωκεν· τοξότας γάρ πάντας πεποίηκε τοὺς
προσκόπους. Περίνεως δὲ οὐκ εἰκὸς πολλοὺς ξυμπλεῖν
ἔξω τῶν βασιλέων καὶ τῶν μάλιστα ἐν τέλει, ἄλλως τε καὶ
μέλλοντας πέλαγος περαιώσεσθαι μετὰ σκευῶν πολεμικῶν
οὐδ' αὖ τὰ πλοῖα κατάφαρκα ἔχοντας, ἀλλὰ τῷ παλαιῷ
τρόπῳ ληστικώτερον παρεσκευασμένα. 5 Πρὸς τὰς μεγί-
στας δ' οὐν καὶ ἐλαχίστας ναὺς τὸ μέσον σκοποῦντι οὐ
πολλοὶ φαίνονται ἐλθόντες, ὡς ἀπὸ πάσης τῆς Ἑλλάδος
κοινῇ πεμπόμενοι.

XI. Αἶτιον δ' ἦν οὐχ ἡ ὀλιγανθρωπία τοσοῦτον ὅσον ἡ
ἀχρηματία. Τῆς γάρ τροφῆς ἀπορία τὸν τε στρατὸν ἐλάσσω
ἤγαγον καὶ ὅσον ἥλιπζον αὐτόθεν πολεμοῦντα βιοτεύουσιν,
ἐπειδὴ δὲ ἀφικόμενοι μάχῃ ἐκράτησαν (δῆλον δέ· τὸ γὰρ
ἔρμα τῷ στρατοπέδῳ οὐκ ἂν ἐτειχίσαντο), φαίνονται
δ' οὐδ' ἐνταῦθα πάσῃ τῇ δυνάμει χρυσάμενοι, ἀλλὰ πρὸς
γεωργίαν τῆς Χερσονήσου τραπόμενοι καὶ ληστείαν τῆς
τροφῆς ἀπορία. Ἦ καὶ μάλλον οἱ Τρῶες αὐτῶν διεσπαρ-
μένων τὰ δέκα ἔτη ἀντεῖχον βίᾳ, τοῖς αἰεὶ ὑπολειπομένοις
ἀντίπαλοι ὄντες. 2 Περιουσίαν δὲ εἰ ἦλθον ἔχοντες
τροφῆς καὶ ὄντες ἄθροοι ἄνευ ληστείας καὶ γεωργίας
ξυνεχῶς τὸν πόλεμον διέφερον, ῥαδίως ἂν μάχῃ κρατοῦντες
εἶλον, οἳ γε καὶ οὐχ ἄθροοι, ἀλλὰ μέρει τῷ αἰεὶ παρόντι
ἀντεῖχον, πολιορκία δ' ἂν προσκαθεζόμενοι ἐν ἐλάσσονί
τε χρόνῳ καὶ ἀπονώτερον τὴν Τροίαν εἶλον. 3 Ἀλλὰ δι'
ἀχρηματίαν τὰ τε πρὸ τούτων ἀσθενῆ ἦν καὶ αὐτὰ γε δὴ
ταῦτα, ὀνομαστότατα τῶν πρὶν γενόμενα, δηλοῦνται τοῖς
ἔργοις ὑποδεέστερα ὄντα τῆς φήμης καὶ τοῦ νῦν περὶ
αὐτῶν διὰ τοὺς ποιητὰς λόγου κατεσχηκότος.

XII. Ἐπεὶ καὶ μετὰ τὰ Τρωικὰ ἡ Ἑλλάς ἔτι μετανίστατο

Do número de tripulantes das outras, em todo caso, não faz men-
ção no catálogo das naus⁴⁰, mas que todos eram remeiros e com-
batentes deixou bem claro a respeito dos navios de Filoctetes:
figuram como arqueiros todos os homens que manejavam o
remo. Quanto a passageiros, não é provável que houvesse a
bordo, exceto os reis e as altas autoridades, principalmente por-
que iam atravessar o mar com equipamento de guerra e não ti-
nham embarcações guarnecidas de convés, mas construídas de
acordo com o costume antigo, mais como as dos piratas. 5. Em
suma, a quem deduz um termo médio entre os navios maiores
e os menores, não parecem numerosos os que partiram, tra-
tando-se de uma expedição comum de toda a Hélada.

XI. A causa era não tanto a escassez de homens quanto a
falta de recursos; por carência de provisões, levaram um exér-
cito reduzido e restrito ao número de homens que esperavam
poder manter com recursos de lá mesmo, quando em luta; mas,
depois que chegaram e venceram o combate (isto é evidente:
caso contrário, não teriam construído o muro de defesa para o
acampamento⁴¹), vê-se que não usaram de todas as suas forças,
mas que se dedicaram à cultura da terra do Quersoneso e à
pirataria, por carência de provisões. Tanto mais que os troianos,
estando eles dispersos, durante dez anos resistiram firmemen-
te, mantendo o equilíbrio de forças com os que sempre ficavam
para lutar. 2. Se tivessem vindo com reservas de provisões e se,
reunidos, fizessem a guerra ininterruptamente sem se ocupa-
rem da terra e da pirataria, facilmente ganhariam a luta toman-
do a cidade, eles que, sem estarem reunidos, mas apenas com
a parte que regularmente ficava no local da luta, resistiam. Se
se tivessem instalado para o assédio, em menor tempo e menos
penosamente teriam tomado a cidade. 3. Mas, se por falta de
recursos as empresas anteriores a essa eram de pouca impor-
tância, também essa, embora mais famosa que as precedentes,
mostra-se na realidade muito mais pobre do que a lenda e a
tradição atualmente firmada a seu respeito, graças aos poetas⁴².

XII. Mesmo após a guerra de Tróia, a Hélada ainda sofria
migrações

τε καὶ κατωκίζετο, ὥστε μὴ ἵσυχάσασα αὐξηθῆναι. 2 Ἡ γὰρ ἀναχώρησις τῶν Ἑλλήνων ἐξ Ἰλίου χρονία γενόμενῃ πολλὰ ἐνέρχισσε, καὶ στάσεις ἐν ταῖς πόλεσιν ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐγένοντο, ἀφ' ὧν ἐκίπτοντες τὰς πόλεις ἔκτιζον. 3 Βοιωτοὶ τε γὰρ οἱ νῦν, ἐξηκοστῷ ἔτει μετὰ Ἰλίου ἄλωσιν ἐξ Ἀρνης ἀναστάντες ὑπὸ Θεσσαλῶν, τὴν νῦν μὲν Βοιωτίαν, πρότερον δὲ Καδμηίδα γῆν καλουμένην ὥκησαν (ἦν δὲ αὐτῶν καὶ ἀποδασιμὸς πρότερον ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, ἀφ' ὧν καὶ ἐς Ἴλιον ἐστράτευσαν), Δωριῆς τε ὀδοηκοστῷ ἔτει ξὺν Ἑρακλείδαις Πελοπόννησον ἔσχον. 4 Μόλις τε ἐν πολλῷ χρόνῳ ἵσυχάσασα ἡ Ἑλλὰς βεβαίως καὶ οὐκέτι ἀνισταμένη ἀποικίας ἐξέπεμψε, καὶ Ἴωνας μὲν Ἀθηναῖοι καὶ νησιωτῶν τοὺς πολλοὺς ὥκισαν, Ἑλλάδας δὲ καὶ Σικελίας τὸ πλεῖστον Πελοποννήσιοι τῆς τε ἄλλης Ἑλλάδος ἔστιν ἃ χωρία. Πάντα δὲ ταῦτα ὕστερον τῶν Τρωικῶν ἐκτίσθη.

XIII. Δυνατωτέρως δὲ γιγνομένης τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν χρημάτων τὴν κτῆσιν ἔτι μάλλον ἢ πρότερον ποιουμένης, τὰ πολλὰ τυραννίδες ἐν ταῖς πόλεσι καθίσταντο, τῶν προσόδων μεγάλων γιγνομένων (πρότερον δὲ ἦσαν ἐπὶ ῥητοῖς γέραςι πατρικαὶ βασιλεῖαι), ναυτικά τε ἐξηρτύετο ἡ Ἑλλὰς καὶ τῆς θαλάσσης μάλλον ἀντείχοντο. 2 Πρῶτοι δὲ Κορίνθιοι λέγονται ἐγγύτατα τοῦ νῦν τρόπου μεταχειρίσασθαι τὰ περὶ τὰς ναῦς καὶ τριήρεις πρῶτον ἐν Κορίνθῳ τῆς Ἑλλάδος ἐναυπηγηθῆναι. 3 Φαίνεται δὲ καὶ Σαμίους Ἀμεινοκλῆς Κορίνθιος ναυπηγὸς ναὺς ποιήσας τέσσαρας ἔτη δ' ἐστὶ μάλα τριακόσια ἐς τὴν τελευταίαν τοῦ πολέμου, ὅτε Ἀμεινοκλῆς Σαμίους ἦλθεν.

e fundava colônias de forma que não se desenvolveu com tranquilidade. 2. O retorno dos helenos vindos de Tróia, demorado como foi, trouxe muitos problemas novos e, de um modo geral, ocorreram revoltas nas cidades, e os que em consequência delas eram banidos fundavam cidades. 3. Foi o caso dos beócios de hoje, que, sessenta anos⁴³ após a tomada de Tróia, desalojados de Arne pelos tessálios, fixaram-se na terra que hoje se chama Beócia e antes Cadmeida (já antes existia nessa terra um núcleo deles de onde partiram os que fizeram a campanha contra Ílio); e também os dórios, oitenta anos após a mesma data, juntamente com os Heraclidas⁴⁴ se apossaram do Peloponeso. 4. A custo, bom tempo depois, a Hélada encontrou a calma e, estável, não mais sofrendo migrações, enviou colônias para o exterior; os atenienses colonizaram a Jônia e a maioria das ilhas⁴⁵, enquanto os peloponésios em geral colonizaram a Itália⁴⁶, a Sicília e algumas regiões do resto da Hélada. Mas todos esses estabelecimentos são posteriores à guerra de Tróia.

XIII. À medida que a Hélada se tornava mais poderosa e conseguia maior acúmulo de riquezas que antes⁴⁷, foi geral nas cidades o estabelecimento de tiranias; e, como as rendas aumentavam (antes havia monarquias hereditárias com prerrogativas determinadas⁴⁸), ela preparava sua marinha e cada vez mais prendia-se ao mar. 2. Os coríntios foram os primeiros, dizem, a exercer a arte naval com métodos quase iguais aos de hoje, e foi em Corinto que pela primeira vez se construíram trirremes⁴⁹. 3. Vemos também que para os sâmios Amínocles⁵⁰, armador coríntio, construiu quatro navios; foi no máximo há trezentos anos a contar do fim desta guerra que Amínocles chegou a Samos.

4 Ναυμαχία τε παλαιτάτη ὧν ἴσμεν γίγνεται Κορινθίων πρὸς Κερκυραίους· ἔτη δὲ μάλιστα καὶ ταύτῃ ἐξήκοντα καὶ διακόσια ἔστι μέχρι τοῦ αὐτοῦ χρόνου. **5** Οἰκοῦντες γάρ τὴν πόλιν οἱ Κορίνθιοι ἐπὶ τοῦ ἰσθμοῦ αἰεὶ δὴ ποτε ἐμπόριον εἶχον, τῶν Ἑλλήνων τὸ πάλαι κατὰ γῆν τὰ πλείω ἢ κατὰ θάλασσαν, τῶν τε ἐντὸς Πελοποννήσου καὶ τῶν ἔξω, διὰ τῆς ἐκείνων παρ' ἀλλήλους ἐπιμισγόντων, χρήμασί τε δυνατοὶ ἦσαν, ὥς καὶ τοῖς παλαιοῖς ποιηταῖς δεδήλωται· ἀφνειὸν γάρ ἐπωνόμασαν τὸ χωρίον. Ἐπειδὴ τε οἱ Ἕλληνες μᾶλλον ἐπλώζον, τὰς ναῦς κτησάμενοι τὸ ληστικὸν καθήρουν, καὶ ἐμπόριον παρέχοντες ἀμφοτέρα δυνατὴν ἔσχον χρημάτων προσόδῳ τὴν πόλιν. **6** Καὶ ἴωσιν ὕστερον πολὺ γίγνεται ναυτικὸν ἐπὶ Κύρου Περσῶν πρώτου βασιλεύοντος καὶ Καμβύσου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τῆς τε καθ' ἑαυτοὺς θαλάσσης Κύρῳ πολεμοῦντες ἐκράτησάν τινα χρόνον. Καὶ Πολυκράτης, Σάμου τυραννῶν ἐπὶ Καμβύσου, ναυτικῶ ἰσχύων ἄλλας τε τῶν νήσων ὑπηκόους ἐποίησατο καὶ Ῥήειαν ἐλὼν ἀνέθηκε τῷ Ἀπόλλωνι τῷ Δηλίῳ. Φωκαῆς τε Μασσαλίαν οἰκίζοντες Καρχηδονίους ἐνίκων ναυμαχοῦντες.

XIV. Δυνατώτατα γάρ ταῦτα τῶν ναυτικῶν ἦν. Φαίνεται δὲ καὶ ταῦτα, πολλαῖς γενεαῖς ὕστερα γενόμενα τῶν Τρωικῶν, τριήρεσι μὲν ὀλίγαις χρώμενα, πεντηκοντέρους δ' ἔτι καὶ πλοίοις μακροῖς ἐξηγρυμένα ὥσπερ ἐκεῖνα. **2** Ὀλίγον τε πρὸ τῶν Μηδικῶν καὶ τοῦ Δαρείου θανάτου, δς μετὰ Καμβύστην Περσῶν ἐβασίλευσε, τριήρεις περὶ τε Σικελίαν τοῖς τυράννοις ἐς πλῆθος ἐγένοντο καὶ Κερκυραίους· ταῦτα γάρ τελευταῖα πρὸ τῆς Ξέρξου στρατείας ναυτικά ἀξιόλογα ἐν τῇ Ἑλλάδι κατέστη. **3** Αἰγινήται γάρ καὶ Ἀθηναῖοι, καὶ εἴ τινας ἄλλοι, βραχεία ἐκέκτηντο

4. A batalha naval mais antiga⁵¹ que conhecemos travou-se entre coríntios e corcíreus e também essa ocorreu duzentos e sessenta anos a contar da mesma data. **5.** Os coríntios, habitando uma cidade localizada no istmo, mantinham desde sempre um centro comercial, pois outrora os helenos comunicavam-se mais por terra que por mar, tanto os do Peloponeso como os de fora, e o faziam através de território deles; tinham poderosos recursos, como se evidencia nos velhos poetas: à região deram o nome de opulenta⁵². Como os helenos se dedicavam cada vez mais à navegação, adquiriram navios e puseram-se a eliminar a pirataria; dispondo de um centro comercial que era terrestre e marítimo, com a entrada de lucros chegaram a ter uma cidade poderosa. **6.** Também os jônios mais tarde vieram a ter uma grande frota, na época de Ciro, primeiro rei da Pérsia, e na de seu filho Cambises, e, lutando contra Ciro, obtiveram por algum tempo o controle do mar que banhava suas terras. Ainda Polícrates, tirano de Samos na época de Cambises, com o poder de sua frota submeteu as outras ilhas, tomou Renéia⁵³ e consagrou-a a Apolo Délio. E os focíes, ao fundar Marselha, venceram os cartagineses numa batalha naval.

XIV. Essas eram as frotas mais poderosas. Vemos que também essas, embora constituídas muitas gerações após a guerra de Tróia, dispunham de poucas triremes e ainda se equipavam com navios de cinquenta remos e barcos longos como os daquela época⁵⁴. **2.** Pouco antes das guerras médicas e da morte de Dario, que reinou sobre os persas depois de Cambises, na região da Sicília os tiranos vieram a ter grande número de triremes, assim como também os corcíreus. Essas foram as últimas frotas dignas de menção que se estabeleceram na Hélada, antes da expedição de Xerxes. **3.** Os eginetas, os atenienses e talvez outros possuíam frotas pequenas

καὶ τούτων τὰ πολλὰ πεντηκοντέρους· ὁπὲρ τε ἂφ' οὗ Ἀθηναίους Θεμιστοκλῆς ἔπεισεν Αἰγινήτας πολεμοῦντας, καὶ ἅμα τοῦ βαρβάρου προσδοκίμου ὄντος, τὰς ναῦς ποιήσασθαι, αἷσπερ καὶ ἐναυμάχησαν· καὶ αὐται οὕτω εἶχον διὰ πάσης καταστρώματα.

XV. Τὰ μὲν οὖν ναυτικά τῶν Ἑλλήνων τοιαῦτα ἦν, τὰ τε παλαιὰ καὶ τὰ ὕστερον γενόμενα. Ἰσχυὴν δὲ περιεποίησαντο ὅμως οὐκ ἐλαχίστην οἱ προσσχόντες αὐτοῖς χρημάτων τε προσδοῶ καὶ ἄλλων ἀρχῇ· ἐπιπλέοντες γὰρ τὰς νήσους κατεστρέφοντο, καὶ μάλιστα ὅσοι μὴ διαρκῆ εἶχον χώραν. 2 Κατὰ γῆν δὲ πόλεμος, ὅθεν τις καὶ δύναμις περιεγένετο, οὐδεὶς ξυνέστη πάντες δὲ ἦσαν, ὅσοι καὶ ἐγένοντο, πρὸς ὁμούς τοὺς σφετέρους ἐκάστοις, καὶ ἐκδήμιους στρατείας πολὺ ἀπὸ τῆς ἑαυτῶν ἐπ' ἄλλων καταστροφῇ οὐκ ἐξῆσαν οἱ Ἕλληνες. Οὐ γὰρ ξυνειστήκεσαν πρὸς τὰς μεγίστας πόλεις ὑπήκοοι, οὐδ' αὖ αὐτοὶ ἀπὸ τῆς ἴσης κοινὰς στρατείας ἐποιούντο, κατ' ἀλλήλους δὲ μάλλον ὥς ἕκαστοι οἱ ἀστυγείτονες ἐπολέμουν. 3 Μάλιστα δὲ ἐς τὸν πάλαι ποτὲ γενόμενον πόλεμον Χαλκιδέων καὶ Ἐρετριῶν καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ἐς ξυμμαχίαν ἐκείρων διέστη.

XVI. Ἐπεγένετο δὲ ἄλλοις τε ἄλλοις κωλύματα μὴ αὐξηθῆναι, καὶ ἴωσι προχωρησάντων ἐπὶ μέγα τῶν πραγμάτων Κύρος καὶ ἡ Περσικὴ βασιλεία Κροῖσον καθελοῦσα καὶ ὅσα ἐντὸς Ἰλίου ποταμοῦ πρὸς θάλασσαν, ἐπεστράτευσε καὶ τὰς ἐν τῇ ἡπείρῳ πόλεις ἐδούλωσε, Δαρείος τε ὕστερον τῷ Φοινίκων ναυτικῷ κρατῶν καὶ τὰς νήσους.

que, em sua grande parte, constavam de navios de cinquenta remos. Bem depois disso é que Temístocles⁵⁵ convenceu os atenienses, que estavam em luta com eginetas⁵⁶ e ao mesmo tempo na expectativa da vinda do bárbaro, a construir os navios com os quais vieram a combater; também esses navios não tinham ainda pontes⁵⁷ em todo o seu comprimento.

XV. Pois bem, tais eram as frotas dos helenos, as antigas e as que se constituíram mais tarde. Conseguiram uma força, aliás não pequena, os que nelas se empenharam, por causa da entrada de lucros e do domínio sobre outros povos, pois principalmente aqueles que não tinham território suficiente atacavam as ilhas e as submetiam. 2. Em terra, porém, não houve nenhuma guerra de onde se originasse algum poder; todas as que ocorreram eram contra povos limítrofes; campanhas externas, muito longe de sua terra e para submissão de outros povos, não as fizeram os helenos. Eles não se tinham agrupado em torno das cidades mais importantes como súditos nem faziam por iniciativa própria expedições em comum, em igualdade de condições, mas lutavam entre si como entre vizinhos. 3. Foi sobretudo no limiar da guerra outrora travada entre os erétrios e os calcídios⁵⁸ que também o resto do mundo helênico se dividiu numa aliança com um ou outro lado.

XVI. Sobrevieram, porém, diferentes para cada povo, empecilhos ao desenvolvimento. Para os jônios cujos negócios atingiam um nível alto foi Ciro e a monarquia persa que, depois de ter submetido Creso e toda a região do litoral aquém do rio Hális, atacou e reduziu à escravidão as cidades do continente; mais tarde Dario, com a força da frota fenícia, fez o mesmo com as ilhas⁵⁹.

XVII. Τύραννοί τε ὅσοι ἦσαν ἐν ταῖς Ἑλληνικαῖς πόλεσι, τὸ ἐφ' ἑαυτῶν μόνον προορώμενοι ἔς τε τὸ σῶμα καὶ ἔς τὸ πόνηδον οἶκον αὔξεν, δι' ἀσφαλείας ὅσον ἐδύναντο μάλιστα τὰς πόλεις ὥκουν, ἐπράχθη δὲ οὐδὲν ἂπ' αὐτῶν ἔργον ἀξιόλογον, εἰ μὴ τι πρὸς περιόικους τοὺς αὐτῶν ἐκάστοις· οἱ γὰρ ἐν Συκελίᾳ ἐπὶ πλεῖστον ἐχώρησαν δυνάμεις. Οὕτω πανταχόθεν ἡ Ἑλλάς ἐπὶ πολὺν χρόνον κατείχετο μήτε κοινῇ φανερόν μηδὲν κατεργάζεσθαι, κατὰ πόλεις τε ἀτολμοτέρα εἶναι.

XVIII. Ἐπειδὴ δὲ οὔτε Ἀθηναίων τύραννοι καὶ οἱ ἐκ τῆς ἄλλης Ἑλλάδος ἐπὶ πολὺ καὶ πρὶν τυραννευθείσης οἱ πλεῖστοι καὶ τελευταῖοι πλὴν τῶν ἐν Συκελίᾳ ὑπὸ Λακεδαιμονίων κατελύθησαν (ἡ γὰρ Λακεδαιμὼν μετὰ τὴν κρίσιν τῶν νῦν ἐνοικούντων αὐτὴν Δωριῶν ἐπὶ πλεῖστον ὧν ἴσμεν χρόνον στασιάσασα ὅμως ἐκ παλαιτάτου καὶ ἡγεμονίῃ καὶ αἰεὶ ἀτυράννευτος ἦν· ἔτη γὰρ ἔστι μάλιστα τετρακόσια καὶ ὀλίγῃ πλείω ἔς τὴν τελευταίην τοῦδε τοῦ πολέμου, ἂφ' οὗ Λακεδαιμόνιοι τῇ αὐτῇ πολιτείᾳ χρῶνται καὶ δι' αὐτὸ δυνάμενοι καὶ τὰ ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι καθίστασαν), μετὰ δὲ τὴν τῶν τυράννων κατάλυσιν ἐκ τῆς Ἑλλάδος οὐ πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον καὶ ἡ ἐν Μαραθῶνι μάχῃ Μήδων πρὸς Ἀθηναίους ἐγένετο. 2 Δεκάτῳ δὲ ἔτει μετ' αὐτὴν αὖθις ὁ βάρβαρος τῷ μεγάλῳ στόλῳ ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα δουλωσόμενος ἦλθεν. Καὶ μεγάλου κινδύνου ἐπικρεμασθέντος οἱ τε Λακεδαιμόνιοι τῶν συμπολεμισάντων Ἑλλήνων ἡγήσαντο δυνάμει προύχοντες, καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπιόντων τῶν Μήδων διανοηθέντες ἐκλιπεῖν τὴν πόλιν καὶ ἀνασκευασμένοι ἐς τὰς ναὺς ἐσβάντες ναυτικοὶ ἐγένοντο. Κοινῇ τε ἀπωσάμενοι τὸν βάρβαρον ὕστερον οὐ

XVII. Também todos os tiranos que se estabeleceram nas cidades helenas, visando antes ao interesse próprio⁶⁰, relativo a sua pessoa e ao engrandecimento de sua família, administravam as cidades com a máxima cautela possível e nenhuma empresa digna de menção se realizou por iniciativa deles; a não ser uma ou outra ação contra seus vizinhos respectivos; quanto aos tiranos da Sicília, atingiram o máximo poder. De todos os lados a Hélada foi tão cerceada que não conseguiu realizar em comum nenhum feito notável e, dividida em cidades, era bem pouco ousada.

XVIII. Depois os tiranos de Atenas⁶¹ e, após eles, a maioria dos tiranos do resto da Hélada⁶², onde em muitas das cidades já antes havia governo tirânico, foram depostos pelos lacedemônios. A Lacedemônia, depois da ocupação dos dórios que hoje a habitam, embora tenha sofrido as mais longas lutas civis que conhecemos, desde os tempos mais remotos, viveu sob o regime da lei⁶³ e sempre esteve livre da tirania; até o fim desta guerra contam-se uns quatrocentos e poucos anos de observância do mesmo regime⁶⁴, donde lhes veio força para intervir nos assuntos das outras cidades. Depois que a Hélada ficou livre da tirania, não muitos anos depois, deu-se em Maratona a batalha entre medos e atenienses. 2. Dez anos depois⁶⁵, novamente o bárbaro com a sua grande expedição voltou à Hélada para escravizá-la. E sob a iminência de grave perigo, os lacedemônios, por terem um poderio maior, comandaram os helenos coligados e os atenienses, ante a arremetida dos medos, decidiram abandonar a cidade e, tendo embarcado com suas bagagens nos navios, tornaram-se marinheiros. E, apesar de numa ação comum terem repellido o bárbaro, não muito tempo

πολλῷ διεκρίθησαν πρὸς τε Ἀθηναίους καὶ Λακεδαιμόνιους οἱ τε ἀποστάντες βασιλέως Ἑλλήνης καὶ οἱ συμπολεμήσαντες· δυνάμει γὰρ ταῦτα μέγιστα διεφάνη ἰσχυον γὰρ οἱ μὲν κατὰ γῆν, οἱ δὲ ναυσίν. 3 Καὶ ὀλίγον μὲν χρόνον ξυνέμεινεν ἡ ὁμαχία, ἔπειτα διενεχθέντες οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ Ἀθηναῖοι ἐπολέμησαν μετὰ τῶν συμμάχων πρὸς ἀλλήλους, καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων εἴ τινές που διασταῖεν πρὸς τούτους ἤδη ἔχουρον. Ὡστε ἀπὸ τῶν Μηδικῶν ἐς τόνδε αἰεὶ τὸν πόλεμον τὰ μὲν σπενδόμενοι, τὰ δὲ πολεμοῦντες ἡ ἀλλήλοις ἢ τοῖς ἑαυτῶν συμμάχοις ἀφισταμένοις εὖ παρεσκευάσαντο τὰ πολέμια καὶ ἐμπειρότεροι ἐγένοντο μετὰ κινδύνων τὰς μελέτας ποιούμενοι.

XIX. Καὶ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι οὐχ ὑποτελεῖς ἔχοντες φόρου τοὺς συμμάχους ἵγουντο, κατ' ὀλιγαρχίαν δὲ σφίσιν αὐτοῖς μόνον ἐπιτιδείως ὅπως πολιτεύουσιν θεραπύοντες, Ἀθηναῖοι δὲ ναὺς τε τῶν πόλεων τῷ χρόνῳ παραλαβόντες, πλὴν Χίων καὶ Λεσβίων, καὶ χρήματα τοῖς πᾶσι τάζαντες φέρειν. Καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἐς τόνδε τὸν πόλεμον ἡ ἰδία παρασκευὴ μείζων ἢ ὡς τὰ κράτιστά ποτε μετὰ ἀκραιφύοις τῆς συμμαχίας ἦνθησαν.

XX. Τὰ μὲν οὖν παλαιὰ τοιαῦτα ἤρουν, χαλεπὰ δὲντα παντὶ ἐξῆς τεκμηρίῳ πιστεύσαι. Οἱ γὰρ ἄνθρωποι τὰς ἀκοὰς τῶν προγεγεννημένων, καὶ ἦν ἐπιχώρια σφίσιν ἡ, ὁμοίως ἀβασανίστως παρ' ἀλλήλων δέχονται. 2 Ἀθηναίων γοῦν τὸ πλῆθος ἵππαρχον οἶονται ὑφ' Ἀρμολίου καὶ Ἀριστογείτονος τύραννον ὄντα ἀποθανεῖν καὶ οὐκ ἴσασιν ὅτι ἵππας μὲν πρεσβυτάτος ὢν ἤρχε τῶν Πεισιστράτου υἱῶν, ἵππαρχος δὲ καὶ Θεσσαλὸς ἀδελφοὶ ἦσαν αὐτοῦ, ὑποτοπήσαντες δὲ τι ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ παραχρῆμα Ἀρμόδιος καὶ Ἀριστογείτων ἐκ τῶν ξυνειδόντων

depois separaram-se os helenos bandeando-se com os atenienses ou com os lacedemônios, não só os que se tinham libertado do Rei⁶⁶, mas também os que haviam participado da luta, pois foram essas as duas potências que se revelaram mais fortes: a força de uns estava em terra enquanto a dos outros estava na frota. 3. Pouco tempo, aliás, durou a aliança; a seguir os lacedemônios e atenienses desentenderam-se e lutaram entre si com a ajuda de seus aliados e, se um ou outro povo heleno tinha alguma divergência, recorria doravante a essas cidades. Assim, desde as guerras médicas até esta guerra, ora firmando tratados de paz, ora lutando entre si ou contra os aliados dissidentes, aperfeiçoaram seus recursos bélicos e tornaram-se mais experientes, conseguindo, com o perigo, prática militar.

XIX. Enquanto os lacedemônios exerciam a hegemonia sobre os seus aliados sem obrigá-los ao tributo⁶⁷, mas cuidando apenas que eles se regessem segundo uma oligarquia adequada aos seus próprios interesses, com o tempo, os atenienses passaram a exigir navios das cidades, exceto de Quios e de Lesbos, e a fixar tributos a serem pagos por todos⁶⁸. E, por ocasião desta guerra, o seu equipamento era mais poderoso do que quando estavam no auge da prosperidade com sua aliança ainda intacta.

XX. Pois bem, tais foram de acordo com minhas pesquisas os tempos antigos; sobre eles é difícil dar crédito a todo e qualquer indício. De fato, os homens, mesmo quando as tradições sobre o passado dizem respeito à sua própria terra, agem do mesmo modo: aceitam-nas sem submeter à prova sua autenticidade⁶⁹. 2. Entre os atenienses, em todo caso, a massa do povo pensa que Hiparco era tirano quando foi morto por Harmódio e Aristogtão⁷⁰. Não sabem que Hípias, filho mais velho de Pisístrato, é que tinha o poder e que Hiparco e Téssalo eram seus irmãos. Harmódio e Aristogtão suspeitaram que, naquele dia, à última hora, algo havia sido revelado a Hípias pelos conjurados

σφίσιν Ἰππία μεμνηῦσθαι, τοῦ μὲν ἀπέσχοντο ὡς προειδότες, βουλόμενοι δὲ πρὶν ξυλληθῆναι δράσαντές τι καὶ κινδυνεύσαι, τῷ Ἱππάρχῳ περιτυχόντες περὶ τὸ Λεωκόρειον καλούμενον τὴν Παναθηναϊκὴν πομπὴν διακοσμοῦντι ἀπέκτειναν. 3 Πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα ἔτι καὶ νῦν ὄντα καὶ οὐ χρόνῳ ἀμνηστούμενα καὶ οἱ ἄλλοι Ἕλληνες οὐκ ὀρθῶς οἴονται, ὥσπερ τοὺς τε Λακεδαιμονίων βασιλέας μὴ μὴ ψήφῳ προστίθεσθαι ἐκότερον, ἀλλὰ δυοῖν, καὶ τὸν Πιτανάτην λόχον αὐτοῖς εἶναι, ὃς οὐδ' ἐγένετο πώποτε. Οὕτως ἀταλαίπωρος τοῖς πολλοῖς ἡ ζήτησις τῆς ἀληθείας καὶ ἐπὶ τὰ ἐτοῖμα μᾶλλον τρέπονται. XXI. Ἐκ δὲ τῶν εἰρημένων τεκμηρίων ὅμως τοιαῦτα ἂν τις νομίζων μάλιστα ᾗ διήλθον οὐχ ἁμαρτάνοι, καὶ οὕτε ὡς ποιηταὶ ὑμνήκασιν περὶ αὐτῶν ἐπὶ τὸ μείζον κοσμοῦντες μᾶλλον πιστεύων, οὕτε ὡς λογογράφοι ξυνέθεσαν ἐπὶ τὸ προσαγωγότερον τῇ ἀκροάσει ἢ ἀληθέστερον, ὄντα ἀνέξελεγκτα καὶ τὰ πολλὰ ὑπὸ χρόνου αὐτῶν ἀπίστως ἐπὶ τὸ μυθώδες ἐκνευκηκότα, ἠρύησθαι δὲ ἡγήσάμενος ἐκ τῶν ἐπιφανεσσοτάτων σημείων ὡς παλαιὰ εἶναι ἀποχρώντως. 2 Καὶ ὁ πόλεμος οὗτος, καίπερ τῶν ἀνθρώπων ἐν ᾧ μὲν ἂν πολεμῶσι τὸν παρόντα αἰεὶ μέγιστον κρινόντων, παυσαμένων δὲ τὰ ἀρχαῖα μᾶλλον θαυμαζόντων, ἀπ' αὐτῶν τῶν ἔργων σκοποῦσι δηλώσει ὅμως μείζων γεγενημένος αὐτῶν.

XXII. Καὶ ὅσα μὲν λόγῳ ἕκαστοι ἡ μέλλοντες πολεμήσειν ἢ ἐν αὐτῷ ᾗδῃ ὄντες, χαλεπὸν τὴν ἀκρίβειαν αὐτῇ τῶν λεχθέντων διαμνημονεύσαι ἦν ἐμοί τε ὦν αὐτὸς ἤκουσα καὶ τοῖς ἄλλοις ποθεν ἐμοὶ ἀπαγγέλλουσιν ὥς δ' ἂν ἐδόκουν μοι ἕκαστοι περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων τὰ δέοντα μάλιστα εἰπεῖν, ἐχομένῳ ὅτι ἐγγύτατα τῆς ἐμπύσεως γνώμης τῶν ἀληθῶς λεχθέντων, οὕτως εἴρηται. 2 τὰ δ' ἔργα τῶνπραχθέντων ἐν τῷ πολέμῳ οὐκ ἐκ τοῦ παρατυ-

e mantiveram-se afastados dele, julgando-o prevenido. Querendo, porém, antes de serem detidos realizar uma façanha mesmo correndo risco, nas proximidades do lugar chamado Leocoreu⁷¹ encontraram Hiparco ocupado em preparar a procissão das Panatênias e o mataram. 3. A respeito de muitos outros fatos, ainda atuais e não apagados pela ação do tempo, também os outros helenos não têm uma opinião correta, como a idéia de que cada um dos reis dos lacedemônios dispõe não só de um voto mas de dois, ou que entre eles há um batalhão de Pitane⁷², que não existiu em tempo algum. A tal ponto é negligenciada a pesquisa da verdade pela maioria dos homens que se inclinam de preferência para a versão corrente. XXI. Com base nos indícios que foram enunciados, entretanto, não erraria quem, de modo geral, julgasse dessa maneira aquilo que eu expus e não desse crédito maior nem ao que fizeram os poetas adornando seus hinos com o intuito de engrandecê-los, nem ao que os logógrafos⁷³ compuseram visando ao que é mais atraente para o auditório de preferência ao que é verdadeiro, pois não é possível comprovar esses fatos e a maioria deles, sob a ação do tempo, ganhou um caráter mítico que não merece fé, poderia julgá-los, porém, por critérios que são os mais evidentes para fatos antigos, suficientemente estabelecidos. E quanto a esta guerra, embora os homens sempre julguem maior a guerra em que se debatem e depois de seu término mais admirem as guerras antigas, mesmo assim para quem examina a realidade dos fatos ela se evidenciará como mais importante que aquelas.

XXII. Quanto aos discursos que cada uma das partes pronunciou, quer nas vésperas da guerra, quer no seu decorrer, reproduzir-lhes as palavras exatamente era difícil, para mim quando os ouviu pessoalmente, para os outros quando me transmitiam o que tinham ouvido de qualquer outra fonte; como me parecia que cada orador teria falado o que cabia sobre as situações sucessivas, atendo-me o mais próximo possível do sentido geral das palavras realmente pronunciadas, assim vão formulados⁷⁴. 2. E, quanto às ações que foram praticadas na guerra, decidi registrar não

χόντος πυνθανόμενος ἤξιωσα γράφειν οὐδ' ὥς ἔμοι ἐδόκει, ἀλλ' οἷς τε αὐτὸς παρὴν καὶ παρὰ τῶν ἄλλων ὄσον δυνατὸν ἀκριβεῖα περὶ ἐκάστου ἐπεξελάβων. 3 Ἐπιπόνως δέ ἡ ἡρίσκειτο, διότι οἱ παρόντες τοῖς ἔργοις ἐκάστοις οὐ ταῦτα περὶ τῶν αὐτῶν ἔλεγον, ἀλλ' ὥς ἐκατέρων τις εὐνοίας ἢ μνήμης ἔχει. 4 Καὶ ἐς μὲν ἀκρόασιν ἴσως τὸ μὴ μυθώδες αὐτῶν ἀτερπέστερον φανεῖται· ὅσοι δὲ βουλήσονται τῶν τε γενομένων τὸ σαφές σκοπεῖν καὶ τῶν μελλόντων ποτὲ αὖθις κατὰ τὸ ἀνθρώπινον τοιούτων καὶ παραπλησίον ἔσεσθαι, ὠφέλιμα κρίνειν αὐτὰ ἀρκούντως ἔξει. Κτήμια τε ἐς αἰεὶ μάλλον ἢ ἀγώνισμα ἐς τὸ παραχρήμα ἀκούειν ζύγκεται.

XXIII. Τῶν δὲ πρότερον ἔργων μέγιστον ἐπράχθη τὸ Μηδικόν, καὶ τοῦτο ὅμως δυοῖν ναυμαχίαι καὶ πέντε μαχίαι ταχέαν τὴν κρίσιν ἔσχεν. Τούτου δὲ τοῦ πολέμου μήκος τε μέγα προύβη, παθήματά τε ξυνήχθη γενέσθαι ἐν αὐτῇ τῇ Ἑλλάδι ὅα οὐχ ἕτερα ἐν ἴσῳ χρόνῳ. 2 Οὐτε γὰρ πόλεις τοσαῖδε ληφθεῖσαι ἡρμώθησαν, αἱ μὲν ὑπὸ βιηρβάρων, αἱ δ' ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἀντιπολεμούντων (εἰσὶ δ' αἱ καὶ οἰκήτορας μετέβαλον ἀλίσκόμεναι), οὕτε φυγαὶ τοσαῖδε ἀνθρώπων καὶ φόνος, ὁ μὲν κατ' αὐτὸν τὸν πόλεμον, ὁ δὲ διὰ τὸ στασιάζειν. 3 Τὰ τε πρότερον ἀκοῇ μὲν λεγόμενα, ἔργῳ δὲ σπανιώτερον βεβαιούμενα, οὐκ ἄπιστα κατέστη, σεισμῶν τε περί, οἳ ἐπὶ πλείστον ἄμα μέρος γῆς καὶ ἰσχυρότατοι οἱ αὐτοὶ ἐπέσχον, ἡλίου τε ἐκλείψεις, αἱ πυκνότεραι παρὰ τὰ ἐκ τοῦ πρὶν χρόνου μνημονευόμενα ξυνέβησαν, αὐχμοὶ τε ἔστι παρ' οἷς μεγάλοι καὶ ἀπ' αὐτῶν καὶ λιμοὶ καὶ ἡ οὐχ ἥμισυ βλάψασα καὶ μέρος τι

as que conhecia por uma informação casual, nem segundo conjectura minha, mas somente aquelas que eu próprio presenciara e depois de ter pesquisado a fundo sobre cada uma junto de outros, com a maior exatidão possível. 3. Muito penoso era o trabalho de pesquisa, porque as testemunhas de cada uma dessas ações não diziam o mesmo sobre os mesmos fatos, mas falavam segundo a simpatia por uma ou outra parte ou segundo as lembranças que guardavam. 4. E para o auditório o caráter não fabuloso dos fatos narrados parecerá talvez menos atraente⁷⁵; mas se todos quantos querem examinar o que há de claro nos acontecimentos passados e nos que um dia, dado o seu caráter humano, virão a ser semelhantes ou análogos⁷⁶, virem sua utilidade, será o bastante. Constituem mais uma aquisição para sempre que uma peça para um auditório do momento.

XXIII. Das ações antigas a maior foi a guerra médica; essa, contudo, com duas batalhas no mar e na terra⁷⁷, teve uma decisão rápida. Essa guerra, porém, prolongou-se muito e acarretou para a Hélada, no seu decorrer, provações como não houve outras em tempo igual. 2. Jamais tantas cidades foram capturadas e devastadas, umas por bárbaros, outras pelos próprios povos que estavam em luta (algumas houve que, capturadas, trocaram os habitantes), nem tantos exílios e mortes, devidos quer à própria guerra, quer a revoltas internas. 3. Também o que por conta da tradição se dizia, mas que a realidade muito raramente confirmava, não pareceu inverossímil: terremotos que, ao mesmo tempo, atingiram grande extensão de terra e foram os mais fortes; eclipses de sol que em relação ao que se lembra de tempos antigos ocorreram com maior frequência; grandes secas em certas regiões e, em consequência delas, fome e ainda o que foi causa de dano considerável e, em parte,

φθείρασα ἢ λοιμώδης νόσος· ταῦτα γὰρ πάντα μετὰ τοῦδε τοῦ πολέμου ἅμα ξυνεπέθετο.

4 Ἦρξαντο δὲ αὐτοῦ Ἀθηναῖοι καὶ Πελοποννήσιοι λύσαντες τὰς τριακοντούτεες σπονδὰς αἱ αὐτοὺς ἐγένοντο μετὰ Εὐβοίας ἄλωσιν. 5 Δι' ὃ τι δ' ἔλυσαν, τὰς αἰτίας προύγραψα πρῶτον καὶ τὰς διαφοράς, τοῦ μή τινα ζητήσῃ ποτε ἐξ ὅτου τοσοῦτος πόλεμος τοῖς Ἕλλησι κατέστη. 6 Τὴν μὲν γὰρ ἀληθεστάτην πρόφασιν, ἀφανεστάτην δὲ λόγῳ, τοὺς Ἀθηναίους ἡγοῦμαι μεγάλους γιγνομένους καὶ φόβον παρέχοντας τοῖς Λακεδαιμονίοις ἀναγκάσαι ἐς τὸ πολεμεῖν· αἱ δ' ἐς τὸ φανερόν λεγόμεναι αἵτιαι αἴδ' ἦσαν ἐκατέρων, ἀφ' ὧν λύσαντες τὰς σπονδὰς ἐς τὸν πόλεμον κατέστησαν.

XXIV. Ἐπίδαμνός ἐστι πόλις ἐν δεξιᾷ ἐσπλέοντι τὸν Ἴονιον κόλπον· προσοικοῦσι δ' αὐτὴν Ταυλάντιοι βάριοι, Ἰλλυρικὸν ἔθνος. 2 Ταύτην ἀπόκισαν μὲν Κερκυραῖοι, οἰκιστὴς δ' ἐγένετο Φαλῖος Ἐρατοκλείδου, Κορίνθιος γένος, τῶν ἀφ' Ἡρακλείους, κατὰ δὴ τὸν παλαιὸν νόμον ἐκ τῆς μητροπόλεως κατακληθεῖς. Ξυνώκισαν δὲ καὶ Κορινθίων τινὲς καὶ τοῦ ἄλλου Δωρικοῦ γένους. 3 Προελθόντος δὲ τοῦ χρόνου ἐγένετο ἡ τῶν Ἐπίδαμνίων δυνάμεις μεγάλη καὶ πολυάνθρωπος. 4 Στασιάζαντες δὲ ἐν ἀλλήλοις ἔτη πολλὰ, ὡς λέγεται, ἀπὸ πολέμου τινὸς τῶν προσάικων βαρβάρων ἐφθάρησαν καὶ τῆς δυνάμεως τῆς πολλῆς ἐστερήθησαν. 5 Τὰ δὲ τελευταῖα πρὸ τοῦδε τοῦ πολέμου ὁ δήμος αὐτῶν ἐξεδίωξε τοὺς δυνατοὺς, οἱ δὲ ἀπελθόντες μετὰ τῶν βαρβάρων ἐλήζοντο τοὺς ἐν τῇ

de destruição, a epidemia da peste. Tudo isso, de fato, se acumulou junto com esta guerra⁷⁸.

[*Estudo das causas da guerra*]

4. Começaram-na⁷⁹ atenienses e peloponésios quando romperam o tratado dos Trinta Anos que firmaram após a captura da Eubéia⁸⁰. 5. Para explicar por que o romperam comecei escrevendo primeiro os motivos e as divergências, a fim de que ninguém venha a indagar de onde surgiu para os helenos uma tão grande guerra. 6. A causa mais verdadeira, embora menos declarada, é, penso eu, que os atenienses, tornando-se poderosos, inspiraram temor aos lacedemônios e os forçaram a lutar. Mas são os seguintes os motivos abertamente declarados pelos dois povos em razão dos quais romperam o tratado e entraram em guerra.

[*O incidente de Corcira*]

XXIV. Epidamno⁸¹ é uma cidade situada à direita de quem entra no Golfo Jônio⁸². São seus vizinhos os taulântios, bárbaros de raça ilíria. 2. Fundaram-na os corcíreus e foi chefe da colônia⁸³ Fálío, filho de Eratoclídas, de família coríntia, que segundo o costume antigo foi chamado da metrópole. Participaram da fundação coríntios e outros de raça dórica⁸⁴. 3. Com o correr do tempo, o poder dos epidâmnicos veio a ser grande e sua cidade, populosa. 4. Tiveram, porém, lutas internas que, segundo dizem, duraram muitos anos e, em consequência de uma guerra contra os bárbaros vizinhos, arruinaram-se e perderam grande parte de seu poder. 5. Por fim, antes desta guerra, o povo⁸⁵ expulsou os aristocratas e estes partiram e juntaram-se aos bárbaros em atos de pilhagem